Cornetta

Cornetta

Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Cornetta

Cornetta

Institution scolaire Saint-François d'Aoste
École de l'enfance d'Excenex

Dans le bois Vernette vivait un lutin qui s’appelait Cornetta. Il portait un drôle de chapeau pointu d’un côté avec de nombreuses clochettes.
Il avait un nez en forme de tire-bouchon, des oreilles pointues et deux petites cornes.

Nel bosco Vernette viveva un folletto che si chiamava Cornetta.
Aveva uno strano cappello a punta piegato da un lato con tanti campanellini.
Aveva il naso ricciuto, le orecchie a punta e due piccole corna.

- Je suis toujours seul et triste, les gens s’échappent quand ils me voient, disait-il.
- Tiens ! Je vais me transformer en chien pour ne pas me faire reconnaître.

- Sono sempre triste e solo, tutti scappano quando mi vedono, diceva Cornetta.
- Ci sono! Mi trasformerò in cane per non farmi riconoscere.

Il s’approcha du lavoir du village où il y avait des blanchisseuses.
- Oh ! Je vais faire des tours de magie avec la cendre pour les faire rire !

Cornetta si avvicinò al lavatoio del villaggio dove c’erano delle lavandaie.
- Oh! Farò delle magie con la cenere per farle ridere!

Mais il la renversa sur les draps déjà propres.
Alors les blanchisseuses se fâchèrent et lui jetèrent de l’eau à la figure.

Ma la rovesciò sulle lenzuola già pulite.
Le lavandaie si arrabbiarono e gli gettarono dell’acqua in viso.

Cornetta, très contrarié, se rendit à l’étable.

- Quel bon parfum. Hum ! Ce lait est délicieux, la crème fraiche est très bonne.

Cornetta, arrabbiato, si recò alla stalla.

- Che buon profumo. Hum! Questo latte è delizioso, la panna è molto buona!

Il avait déjà avalé tout un premier seau quand les bergers l’aperçurent et le chassèrent à coups de bâton.

Cornetta aveva già scolato tutto il primo secchio di latte quando gli allevatori se ne accorsero e lo cacciarono a colpi di bastone.

Toujours plus déçu il pensa :

- Je vais essayer avec les enfants qui sont toujours gais et curieux !

Ainsi il se transforma de nouveau en lutin et se rendit à l'école.

Sempre più dispiaciuto pensò:

- Proverò con i bambini che sono sempre allegri e curiosi!

Così si trasformò di nuovo in folletto e si recò a scuola.

Cornetta sauta sur les bancs et renversa les trousses.
- Que c’est amusant ! disait-il en riant.
- Que c’est rigolo ! disaient les enfants.
Ils découvrirent ainsi que le lutin n’était pas méchant.
Il voulait simplement se faire des copains.

Cornetta saltò sui banchi e rovesciò gli astucci.
- Com’è spassoso! disse ridendo.
- Com’è divertente! dissero i bambini.
Essi così scoprirono che il folletto non era affatto cattivo. Egli voleva semplicemente farsi degli amici.

Ensemble ils décidèrent que Cornetta aurait pu faire ses plaisanteries mais seulement dans la période de Carnaval.
Depuis ce jour-là les gens du village n’eurent plus peur du lutin et ils l’invitèrent aux fêtes.

Insieme decisero che Cornetta avrebbe potuto fare i suoi scherzi ma solamente nel periodo di Carnevale.
Dopo quel giorno gli abitanti del villaggio non ebbero più paura del folletto e lo invitarono alle loro feste.

VIVE LE
CARNAVAL

Souvent, pour s’amuser, les enfants vont jouer avec Cornetta dans les bois.

Spesso, per divertirsi, i bambini vanno a giocare con Cornetta nel bosco.

Notes culturelles

Bois Vernette : nom d'origine celtique qui dérive de VERNE qui signifie aulne, arbre qui se trouve aux alentours du village.

Les landzettes : costumes traditionnels du carnaval valdôtain. Les costumes et les chapeaux sont décorés de fleurs en tissu, de paillettes et de miroirs qui évoquent l'arrivée du printemps et du soleil. La ceinture de petites sonnailles et la queue de cheval servent pour éloigner l'esprit du mal.
Chaque couleur a une signification : le noir est la nuit et le mal ; le blanc le jour et le bien ; le rouge la prospérité ; le bleu la tristesse. Les autres personnages typiques du carnaval
valdôtain sont l'ours qui se réveille, symbole de la fin de l'hiver ; le diable qui représente le mal ; lo toc et la tocca, deux personnages simples d'esprit ; les joueurs d'accordéon.

Élèves ayant participé au projet
École de l’enfance d’Excenex

SECTION A

Orlando CARRARO
Sara CATONA
Nicola DAVISOD
Lorenzo GALLO
Matteo GARETTA
Giulia LALE GÉRARD
Sebastian MARSDEN
Marta PATACCHINI
Aurora PESA
Giulia PISTRITTO
Krystal PUOZZO
Chiara QUATTRONE
Pasquale RAFFA
Sara SCARCIGLIA
Rémy SÉDRAN

Élèves ayant participé au projet
École de l’enfance d’Excenex

SECTION B

Sofia ANRO’
Coralie BORDET
Didier BOVEROD
Marc BOVEROD
Giulia CATONA
Nicolas COMETTO
Marta DAVISOD
Francesca DE VITA
Linda FARCOZ
Matteo FUSANI
Santiago GRUOSSO
Lorenzo LAMBERTI
T. Vincent MONTROSSET
Alexis NAVARRETTA
Giulia PATACCHINI
Elia REMONTI
Rachel ROSSI

Institutrices Mmes Paola AVENATTI, Laura CHARBONNIER
Chef d’établissement Mme Ersilia FERRARIO

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Un lutin drôle et farceur vit tout seul dans les bois. Réussira-t-il a se faire des amis ?

9 782371 600034